Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Lewici to: Jeszua, Binuj, Kadmiel, Szerebiasz, Jehuda,\* Mataniasz – nad hymnami\*\* (dziękczynnymi), on i jego bracia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lewici natomiast to: Jeszua, Binuj, Kadmiel, Szerebiasz, Jehuda, Mataniasz, prowadzący chóry dziękczynne — on i jego bracia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Lewici: Jeszua, Binnuj, Kadmiel, Szerebiasz, Juda i Mattaniasz, który wraz z braćmi kierował śpiewem *pieśni dziękczynnych*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Lewitowie: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebijasz, Juda; Matanijasz nad pieśniami, sam i bracia jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Lewitowie: Jesua, Bennuj, Cedmihel, Sarebia, Juda, Matanias nad pieśniami sami i bracia ich; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to jest lewici, byli następujący: Jozue, Binnuj, Kadmiel, Szerebiasz, Juda, Mattaniasz; on i bracia jego kierowali śpiewem hymnów dziękczynnych; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lewici zaś to: Jeszua, Binnuj, Kadmiel, Szerebiasz, Jehuda, Nattaniasz; on i jego bracia kierowali śpiewem hymnów dziękczynnych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lewici: Jozue, Binnuj, Kadmiel, Szerebiasz, Juda, Mattaniasz – on ze swymi braćmi był odpowiedzialny za hymny dziękczynne, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lewici: Jozue, Binnuj, Kadmiel, Szerebiasz, Juda, Mattaniasz. On i jego bracia przewodzili podczas śpiewu pieśni dziękczynnych, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spośród lewitów przybyli: Jozue, Binnuj, Kadmiel, Szerebja, Juda, Mattanja. Ten ostatni wraz ze swymi braćmi kierował śpiewem hymnów dziękczynnych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І левіти: Ісус, Вануй, Кадміїл, Саравія, Йодай, Маттанія. Він над групами і їхні брати |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Lewici: Jeszua, Binnuji, Kadmiel, Szerebiasz, Juda oraz Matanjasz – on i jego bracia byli dla pieśni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Lewitami byli: Jeszua, Binnuj, Kadmiel, Szerebiasz, Juda, Mattaniasz, kierujący dziękczynieniem, on i jego bracia. |

1. 1) Jehuda, יְהּודָה : wymieniony w <x>150 10:23</x>, ale nie jako naczelnik; może więc Hodawiasz, הֹודַוְיָה , por. <x>150 2:40</x>; <x>160 8:7</x>;<x>160 9:5</x>;<x>160 10:10</x>, 13 (<x>160 12:8</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) hymnami, הֻּיְדֹות : BHS rewokalizuje: הֹודָיֹות lub הֹודֹות . [↑](#footnote-ref-3)